

Giòng sông và chiếc cầu

(Cảm tác Le Pont Mirabeau/G.Apollinaire)

*Nhìn theo giòng nước trôi đi
Lẻ loi tiếc nhớ mối tình đã qua
Ngăn sao ánh mắt lệ nhòa
Dấu xưa kỷ niệm vỡ òa trong tim_*

1-Trao anh một trái tim hồng
Tình anh chảy mất như giòng sông Seine
Cầu Mirabeau vững bền
Mãi là biểu hiện tình em nồng nàn
Cho em một khối tình chân
Tình em trôi giạt dưới cầu biệt tăm
Mirabeau vững ngàn năm
Giòng sông Seine chảy không nằm lặng yên
2-Hoặc lòng thay trắng đổi đen

Tình yêu như nước sông Seine chảy hoài
Hoặc duyên chẳng hợp lâu dài
Cuộc tình dang dở nhạt phai bể bàng
Hoặc do biến cố phũ phàng
Phá tan hạnh phúc uyên ương mặn mà
Thế rồi thời gian phiêu pha
Sông Seine vẫn cứ chảy qua dưới cầu
Mirabeau nặng nổi sào
Một mình đứng lặng cúi đầu trên sông
Nhìn theo sóng nước xuôi giòng
Trôi đi... đi mãi về vùng hư vô

ChinhNguyên/H.N.T. June.7.2021



Le Pont Mirabeau

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Guillaume Apollinaire